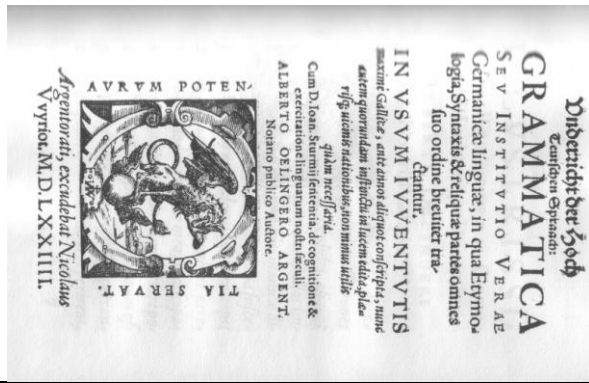


## The history of German as a foreign language: an illustrated timeline

Nicola McLelland Nicola.mclelland@nottingham.ac.uk

<p>9<sup>th</sup>-10<sup>th</sup> C</p>	<p>Kassel glosses (first quarter of 9<sup>th</sup> C) and Paris glosses (early 10<sup>th</sup> C: survival German for the inn, with Latin translation; note the interference from French, with dropped <i>h</i>, so <i>erro</i> = Herr and <i>gu</i> for <i>w</i>, e.g. in <i>guin</i> 'wine')</p> <p>(Cf. Jolles 1968; Penzl 1984; Glück 2002: 68)</p>	<p>Stulti sunt Romani, sapienti sunt Paioari, modica est sapienti[a] in Romana plus habent stultitia quam sapientia.</p> <p>Tole sint uualha, spahe sint Peigira; luzic ist spahe in uualhum, mera hapent tolaheiti denne spahi.</p> <p>The Romans [Romance-speakers] are foolish, the Bavarians are wise. Amongst the Romans wisdom is little, they have more foolishness than wisdom</p> <hr/> <p>Vndes ars in tino naso i. Canis culum in tuo naso Guer ist tin erro .i. Ubi est senior tuus? Ne guez .i. Nescio Guaz guildo .i. Quid vis tu? Erro guillis trenchen guali got guin i. si uis bibere bonum vinum? NB gu- = w, erro = Herr</p> <p>Dog's bottom in your nose. Where is your master? I don't know. What do you want? Does my lord want to drink good wine?</p>
<p>By 14<sup>th</sup>- 15<sup>th</sup> C</p>	<p>Venice: language manuals for Italian cloth-merchants trading in Germany (German for specific purposes!) (Höybye 1964, 1974; Giustiniani 1987; Blusch 1992; McLelland 2004)</p>	<div style="background-color: #f0f0f0; padding: 10px; border: 1px solid #ccc;"> <p>- <i>Zaig her den parchant fon der chron.</i> - <i>Ich mag euch chain pösen zaigen, also helff mir Got. Ich bird in euch all-sampt zaigen und ir bert nemen den der euch aller paz gefelt. Und den der euch aller nutz sey ze furn.</i> - <i>Du sagst wol, do mogst nicht poz sagen. Hastu gueten falessi und gueten bochasin?</i> - <i>Han ich euch nicht gesagt? ich han den aller pesten der in diser stat ist.</i> - <i>Pring her! Lass in sehen!</i> [there follows a discussion of price, where numerals – also prominent in the vocabulary section – are frequent] - <i>Du peucz in zeteur. Ich mag in wol anderswo leichter haben.</i></p> </div> <p>- <i>Show me the 'Barchent' [type of mixed cotton-linen cloth] with the crown on it.</i> - <i>I won't show you any bad one, so help me God. I'll show them all to you and you take the one which pleases you best of all. And the one which will be of most use to you to carry.</i> - <i>You speak well, you cannot speak badly. Do you have good 'falessi' and good 'bochasin'?</i> - <i>Haven't I said so? I have the very best there is in this town.</i> - <i>Bring it here! Let me see it! ...</i> - <i>You are offering it at too high a price. I can surely get it more easily elsewhere.</i> - <i>That's fine by me if it is as good as this here.</i> - <i>I think it is better still at two [ducats] per hundredweight.<sup>35</sup></i></p>

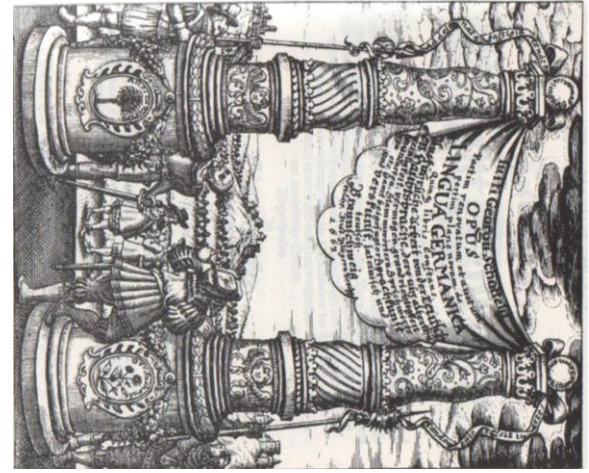
1570s The first three grammars of German (all in Latin, however) (Albertus 1573 [1895]; Ölinger 1573 [1975 reprint of 1574 edition]; Clajus 1578 [1894])  
 Albertus and Ölinger both had French learners in mind, primarily; Clajus's grammar was also widely used in German schools for nearly a century after it was published (Moulin-Fankhänel 1994; McLelland 2001)



1619 The first grammars of German in German: Kromayer (1618); Ratke (1619); Helwig (1619)  
 All are elementary grammars intended for teaching basic grammar (and not just German) in German schools



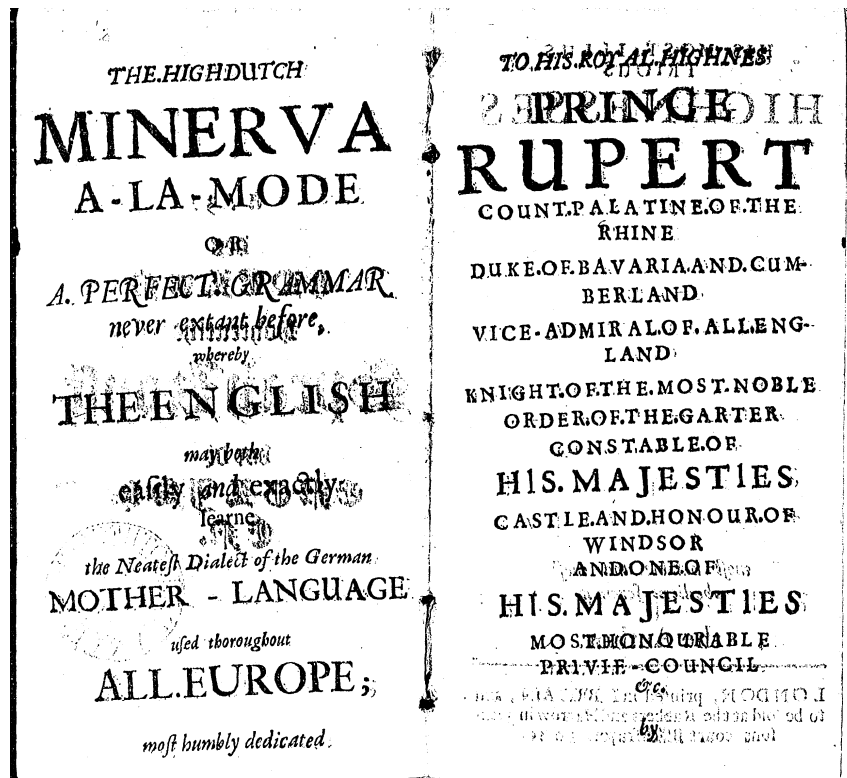
1641, 1651-1663 Three editions of the first major grammar of German Schottellius (1641, 1651, 1663)  
 cf. McLelland (Takada 1985; Moulin-Fankhänel 1997a; Takada 1998; McLelland 2002; McLelland forthcoming)



1680,  
1687

The first two grammars of German for English speakers  
Over fifty years after the first grammar of Dutch for English learners (Le Mayre 1606), Martin Aedler's *High Dutch Minerva* (1680) was published. Cf. (Van der Lubbe 2007a)

Offelen 1687 *A Double Grammar for Germans to Learn English and for English-men to learn the German Tongue. Zwey-fache gründliche Sprach-Lehr, für Hochteutsche, englisch, und für Engelländer hochteutsch zu lernen. ...* (Offelen 1687)

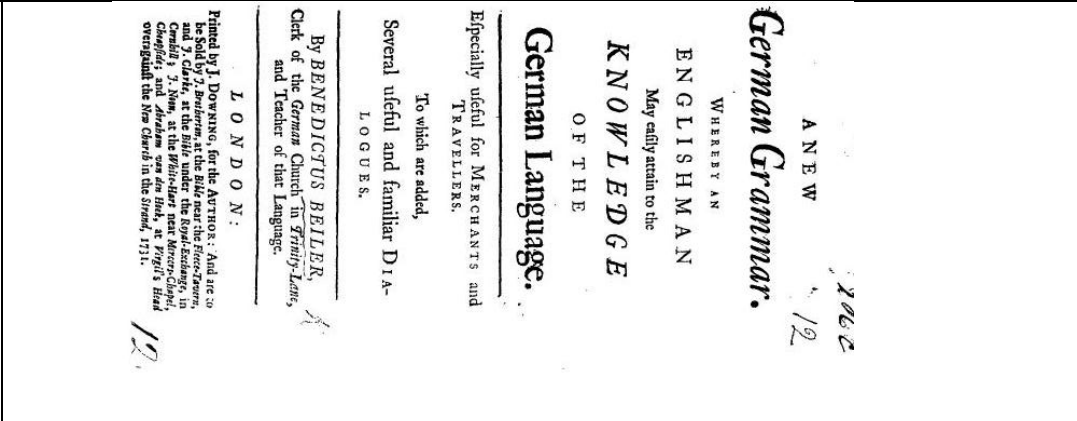


[Meanwhile the first grammar of English for Germans was S. Tellaus. 1665. *Grammatca Anglica ...* (Straßburg).


1730s-  
1740s

Growing interest in German  
"By this time Great Britain had had kings of German birth and language [House of Hanover] for some thirty-odd years, and German was coming to be thought of as a language of culture and not merely utility" (Blamires 1990: 103)

A growing interest in German is reflected in two editions (1731, 1736) of Beiler's grammar of German (Beiler 1731) (Van der Lubbe 2007: 144); the earliest known reference to a language school teaching German dates from (Sir Balthasar Gerbier's Academy in Bethnal Green, London), though French, Italian and Spanish were already better established (Proescholdt 1991)

																																																																									
1774	<p>First explicit treatment of German as a language of literature and culture (Wendeborn, <i>The elements of German grammar</i> 1774). The first edition of Wendeborn's grammar was dedicated by permission to the Royal Highness, George, Prince of Wales (who was later King George IV), tending to suggest if not Royal impetus for the grammar, then perhaps financial support. Wendeborn recommended 35 German authors to read (as listed by Van der Lubbe 2007b: 150):</p> <p>ed. 1/99)</p> <p><b>Appendix II: Wendeborn's Literary Recommendations for Learners</b></p> <table border="0"> <thead> <tr> <th>Wendeborn's Catalogue (1774)</th> <th>Catalogue in <i>Exercises</i> (1797)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>Abbt (Thom.)</td><td>Abbt</td></tr> <tr><td>Bibliothek (die Allgemeine Deutsche)</td><td>Bartels</td></tr> <tr><td>Cramer (Joh. And.)</td><td>Beckmann</td></tr> <tr><td>Cronegg (Fr. von)</td><td>Bürger</td></tr> <tr><td>Dusch (Joh. Jac.)</td><td>Campe</td></tr> <tr><td>Gellert (C. F.)</td><td>Carl von Carlsberg</td></tr> <tr><td>Gesellge, der</td><td>Cronegg</td></tr> <tr><td>Gesner (Salom.)</td><td>Dusch</td></tr> <tr><td>Hagedorn (Fr. von)</td><td>Fischer</td></tr> <tr><td>Haller (Alb. von)</td><td>Garve</td></tr> <tr><td>Jerusalem (J. F. W.)</td><td>Gellert</td></tr> <tr><td>Iselin (Isaac)</td><td>Gesner</td></tr> <tr><td>Jüngling, der</td><td>Gleim</td></tr> <tr><td>Kleist (Chr. Ew.)</td><td>Goethe</td></tr> <tr><td>Klopstock</td><td>Hagedorn</td></tr> <tr><td>Lessing (G. E.)</td><td>Haller</td></tr> <tr><td>Meier (G. Fr.)</td><td>Hermes</td></tr> <tr><td>Mensch, der</td><td>Kleist</td></tr> <tr><td>Miller, (Joh. P.)</td><td>Klopstock</td></tr> <tr><td>Moses (Mendelsohn)</td><td>Lessing</td></tr> <tr><td>Mosheim (Joh. Lor.)</td><td>Meiners</td></tr> <tr><td>Rabner (Gottl. W.)</td><td>Meisner</td></tr> <tr><td>Ramler (Karl. W.)</td><td>Moses Mendelsohn</td></tr> <tr><td>Reimarus (H. S.)</td><td>Posselt</td></tr> <tr><td>Spalding (Joh. Joach.)</td><td>Ramler</td></tr> <tr><td>Sulzer (Joh. G.)</td><td>Riesbeck</td></tr> <tr><td>Unzer (Joh. Aug.)</td><td>Weber, Veit, Sagen der Vorzeit</td></tr> <tr><td>Weise (Joh. W.)</td><td>Sulze</td></tr> <tr><td>Wieland (C. M.)</td><td>Uz</td></tr> <tr><td>Zachariae (Fr. W.)</td><td>Voss</td></tr> <tr><td>Zimmermann (J.G.)</td><td>Weisse</td></tr> <tr><td>Zollikofer (G.J.)</td><td>Wieland</td></tr> <tr><td></td><td>Zachariae</td></tr> <tr><td></td><td>Zimmermann</td></tr> <tr><td></td><td>Zollikofer</td></tr> </tbody> </table>	Wendeborn's Catalogue (1774)	Catalogue in <i>Exercises</i> (1797)	Abbt (Thom.)	Abbt	Bibliothek (die Allgemeine Deutsche)	Bartels	Cramer (Joh. And.)	Beckmann	Cronegg (Fr. von)	Bürger	Dusch (Joh. Jac.)	Campe	Gellert (C. F.)	Carl von Carlsberg	Gesellge, der	Cronegg	Gesner (Salom.)	Dusch	Hagedorn (Fr. von)	Fischer	Haller (Alb. von)	Garve	Jerusalem (J. F. W.)	Gellert	Iselin (Isaac)	Gesner	Jüngling, der	Gleim	Kleist (Chr. Ew.)	Goethe	Klopstock	Hagedorn	Lessing (G. E.)	Haller	Meier (G. Fr.)	Hermes	Mensch, der	Kleist	Miller, (Joh. P.)	Klopstock	Moses (Mendelsohn)	Lessing	Mosheim (Joh. Lor.)	Meiners	Rabner (Gottl. W.)	Meisner	Ramler (Karl. W.)	Moses Mendelsohn	Reimarus (H. S.)	Posselt	Spalding (Joh. Joach.)	Ramler	Sulzer (Joh. G.)	Riesbeck	Unzer (Joh. Aug.)	Weber, Veit, Sagen der Vorzeit	Weise (Joh. W.)	Sulze	Wieland (C. M.)	Uz	Zachariae (Fr. W.)	Voss	Zimmermann (J.G.)	Weisse	Zollikofer (G.J.)	Wieland		Zachariae		Zimmermann		Zollikofer
Wendeborn's Catalogue (1774)	Catalogue in <i>Exercises</i> (1797)																																																																								
Abbt (Thom.)	Abbt																																																																								
Bibliothek (die Allgemeine Deutsche)	Bartels																																																																								
Cramer (Joh. And.)	Beckmann																																																																								
Cronegg (Fr. von)	Bürger																																																																								
Dusch (Joh. Jac.)	Campe																																																																								
Gellert (C. F.)	Carl von Carlsberg																																																																								
Gesellge, der	Cronegg																																																																								
Gesner (Salom.)	Dusch																																																																								
Hagedorn (Fr. von)	Fischer																																																																								
Haller (Alb. von)	Garve																																																																								
Jerusalem (J. F. W.)	Gellert																																																																								
Iselin (Isaac)	Gesner																																																																								
Jüngling, der	Gleim																																																																								
Kleist (Chr. Ew.)	Goethe																																																																								
Klopstock	Hagedorn																																																																								
Lessing (G. E.)	Haller																																																																								
Meier (G. Fr.)	Hermes																																																																								
Mensch, der	Kleist																																																																								
Miller, (Joh. P.)	Klopstock																																																																								
Moses (Mendelsohn)	Lessing																																																																								
Mosheim (Joh. Lor.)	Meiners																																																																								
Rabner (Gottl. W.)	Meisner																																																																								
Ramler (Karl. W.)	Moses Mendelsohn																																																																								
Reimarus (H. S.)	Posselt																																																																								
Spalding (Joh. Joach.)	Ramler																																																																								
Sulzer (Joh. G.)	Riesbeck																																																																								
Unzer (Joh. Aug.)	Weber, Veit, Sagen der Vorzeit																																																																								
Weise (Joh. W.)	Sulze																																																																								
Wieland (C. M.)	Uz																																																																								
Zachariae (Fr. W.)	Voss																																																																								
Zimmermann (J.G.)	Weisse																																																																								
Zollikofer (G.J.)	Wieland																																																																								
	Zachariae																																																																								
	Zimmermann																																																																								
	Zollikofer																																																																								
1775	<p>The first University Chair of German in the world  Trinity College Dublin: first Chair for German so that 'young gentlemen of Fortune [are able] to finish their education at home' (Raraty 1966)</p>																																																																								

1839-- 1850	<p>German begins to be offered in major public schools; German is introduced as a subject: Harrow 1839; Winchester 1845; King's School Canterbury 1846/47; Marlborough 1846; Uppingham 1848; Bradfield College 1850 [Eton came later...]</p> <p>Endowed Grammar Schools: Lady Manners' School, Derby, 1850 [1890s Manchester Grammar School "the modern side"]</p> <p>Teachers were generally native speakers from Germany.</p>	
1849	<p>Early apologetics for German as a subject</p> <p>In a speech given in 1849, Adolphus Bernays (1794-1864), the first Professor of German at King's College London, commented <i>Every one knows [...] what a powerful instrument for the training of the minds of boys is the study of the classical languages. Every faculty is called into play: especially memory and judgement, [...] Now the German language may be used in the same manner, as a formative vehicle with the ladies; with the particular advantage for them, that we have a great variety of works, in every branch of literature, which we may read with them with safety, profit, and pleasure, and many more they may afterwards read for themselves; while the Greek and the Latin languages contain but few works suitable for Christian women of the 19th century</i> (cited by (Flood 1999): 111).</p>	
1855	<p>Tests in German are introduced for the Civil Service and the Military Academy at Woolwich</p>	
1858	<p>German is introduced as a subject in the Cambridge board school examinations</p>	<p>The first exams. included passages from Lessing (Fables, Prose and verse) (for the Juniors), and Schiller (<i>Revolution of the Netherlands</i>) and Goethe (<i>Iphigenie</i>) for the Seniors (<i>Iphigenie</i> was still set as an A-level text in 1975, 117 years later...!)</p> <p>From 1875 onwards, an effort seems to have been made to use texts issued in the Pitt Press Series for school use.</p>
1860s and 1870s	<p>German is legitimized as an academic subject: like Latin and Greek; as an exercise for the mind</p>	<div data-bbox="544 1330 895 1839" data-label="Image"> </div> <p>1864(Friedrich) Max Müller (1823-1900), Modern languages Professor, Oxford, told the Clarendon (Public Schools) Commission <i>I would aim principally at securing an accurate knowledge of grammar and secondly a sufficient amount of reading – but I should not attempt fluency in conversation</i></p> <p>1879: H.W. Eve, Headmaster of University College School at Headmasters' Conference: <i>Your first object is to discipline the mind; your second to give a knowledge of French or German</i> (cf. Hawkins 1987)</p>

<p>1880s and 1890s</p>	<p>First attempts to acknowledge the spoken language</p>	<p>Various reform treatises</p> <p>(Viëtor 1882) <i>Der Sprachunterricht muss umkehren</i></p> <p>(Colbeck 1887) <i>On the Teaching of modern languages</i></p> <p>Sayce ([phonetician] 1879) <i>How to learn a language</i></p> <p>(Sweet 1899) (also a phonetician) <i>The Practical Study of Languages: A Guide for Teachers and Learners.</i></p> <p>Cambridge Exam. Board reports in the 1890s, e.g. <u>1895 German Juniors, S.xxxix</u> "As in the preceding year, there were occasional indications of merely mechanical use of text-books, as also of the <i>insufficient importance attached in some schools to the oral side of language teaching.</i> " (my emphasis)</p> <p><u>1898 German Seniors, S.xli</u></p> <p>In conclusion the examiner wishes to express once again his strong conviction that in a great many schools a complete reform of the teaching of elementary German is required. Unless more time and greater attention are given to the careful teaching of the elements of the language, and <i>unless German is taught from the very beginning as a living and spoken language by duly qualified teachers, the results of the teaching of German will remain eminently unsatisfactory</i>, and the aim of modern language teaching will be completely missed.</p> <p>1892: The Modern Language Association is founded.</p>
<p>1912</p>	<p>Limited teaching with German phonetics; cf. also (much later!) <i>Aufenthalt in Deutschland</i></p>	<p>Dr Von Glehn, Perse School, Cambridge, appendix to <i>Board of Education Circular 797</i> (1912), "A brief sketch of the theory and practice of what is generally called the Direct Method which ist is attempted to carry out in this school"</p> <div style="text-align: center;">  <p><b>THE PERSE</b> UPPER SCHOOL CAMBRIDGE</p> </div>

See the following pages for some further snapshots, not intended to be representative ...

1890

Rugby school – German grammar paper

Rugby

UPPER SCHOOL (CLASSICAL SIDE).

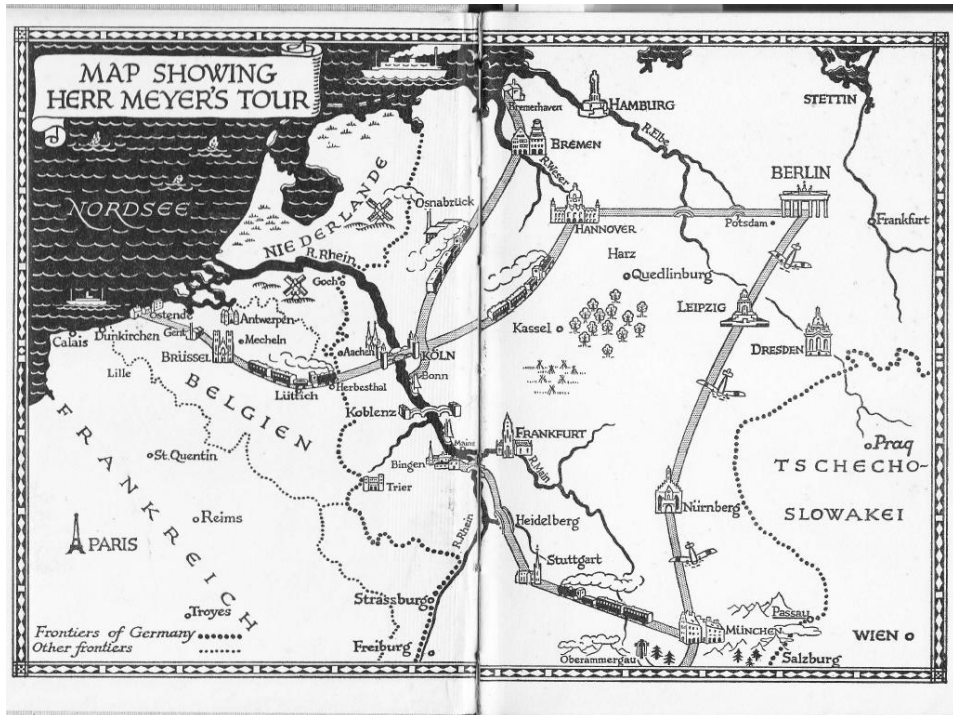
GERMAN GRAMMAR PAPER, MARCH 18, 1890.

- Show the use of 'Infant' or 'Modification' in
  - substantives,
  - adjectives,
  - verbs,
  - word-formation,
 giving two examples of each.
- Give the possible *crasis* of the Article with the Prepositions *zu*, *auf*, *für*, *bei*.
- Give the German forms for less, more, sooner, highest, at least, greatest of all.
- Write down in German words
  - (1) 10, 80, 54, 101, 12th, 2nd, 3.
  - (2) a quarter to six, half-past eight, 2½ hours.
- Give the Genitive Sing. and Nom. Plur. (with *Definite Article*) of *Reinisch, Fremdschiff, Flug, Sturm, Buch, Soldat, Hoffnung, Herz, Hüter, Vater*.
- Decline in full in both numbers
  - a strong (stark) man.
  - this happy (glücklich) day.
  - old woman (Weib).
  - no young boy (Junge).
- (1) Give four different possible meanings for 'jē' and 'die.'  
(2) Give the Genitive Sing. and Plur. of *er* (Pronoun). *ich*, *er*, *derjenige*.
- Render in German the following words in *Italics*:
  - When* he came.
  - If* he comes.
  - When* does he come?
  - Whenever* he may come.
  - After* he arrives.
  - Before* he leaves.

- How do you render 'of' in the following?
  - He thinks *of* us.
  - I'm afraid *of* you.
  - He is proud *of* his strength.
  - The love *of* freedom.
  - A man *of* genius.
  - The city *of* Dresden.
- Explain the place of the *finite verb* in the following:
  - { Da kam er gleich.  
Da er gleich kam.
  - { Der soll es sein.  
Der es sein soll.
  - { Er sagte er könne es nicht thun.  
Er sagte daß er es nicht thun konnte.
- Form a *substantive* and a *verb* from each of these adjectives: groß, alt, arg, voll, edel, fertig.
- Write down the three persons singular of the Present Ind. of *werden*, *lesen*, *schlafen*, *sich freuen*.
- Give the 1st person Imperfect and Perfect of *zugeben*, *fliegen*, *rennen*, *einladen*, *fortlaufen*, *bezeichnen*, *thun*, *bringen*, *zugeben*, *leiden*, *erkunden*, *sich vornehmen*.
- Translate:
  - ich werde gelobt.
  - ich werde loben.
  - ich werde gelobt werden.
  - ich werde gelobt haben.
  - ich werde gelobt worden sein.
- Give Infinitive and Past Participle of *glücken*, *weh*, *möchte*, *nimm*, *gäbe*, *kannst*, *ist*, *ist*, *hieb*, *darf*, *erleidest*, *staut*, *mußte*, *tritt*, *besieht*.
- Distinguish between *er hat es thun müssen*,  
and *er muß es gethan haben*;  
and translate into English you ought to tell him so,  
and you ought to have told him so.

1931

Brush up Your German (definitely for adults of a certain class); note the charming illustrations!



shape. [To the T.] I will take twenty "Glorias," if you please I hope they don't burn unevenly, as sometimes happens?  
*The T.* [As he packs them into a carton.] Never! Will you light one now?  
*Herr M.* Yes, please. [He lights a cigar at the gas-jet.]

14. At the Tobacconist's (ii)

*Herr M.* Have you plenty of cigarettes, Ilse?  
*Frau M.* I might perhaps take a few. Give me a small box of Manoli, please, without tips, at six pfennigs. [She takes her lighter from her bag.] Will you give me a drop of petrol? The lighter is bone-dry, as usual.  
*The Tobacconist.* With pleasure. [He tests the lighter.] The flint is not particularly good. Shall I change it?  
*Frau M.* If you please.—Helmuth, don't you want any pipe-tobacco or pipe-cleaners?  
*Herr M.* No, thanks. I don't care for any but English tobacco—besides, I still have some which I smuggled through the Customs.  
*The T.* Yes, you are right, our so-called "Navy Cut" isn't a patch on the English. Do you require anything else? Tobacco-pouches, cigar-cases, or cigarette-holders?  
*Frau M.* Yes, I have just broken my amber holder. This time I would rather try ivory. How much is that long one?  
*The T.* A very fine holder! With the soft leather case it comes to 7,50 M. Shall I pack it up as well?  
*Frau M.* Please!  
*Herr M.* How much do I owe you?  
*The T.* [Counting.] 20 cigars at 40 Pf. is 8 M.; cigarettes, 1 mark 50; ivory holder 7,50 M.; one flint, 5 Pf. Altogether, 17,05 M. Allow me to put in a box of matches. Pay at the desk, please! Good morning!



„Gloria“, bitte. Sie brennen hoffentlich nicht einseitig, wie es zuweilen vorkommt?  
*Der Z.* [Während er sie in einen Karton einpackt.] Auf keinen Fall! Stecken Sie eine an?  
*Herr M.* Bitte schön. [Er zündet eine Zigarre am Gasflämmchen an.]

14. Im Zigarrengeschäft (ii)

*Herr M.* Hast du genug Zigaretten, Ilse?  
*Frau M.* Ich könnte vielleicht ein paar mitnehmen. Geben Sie mir bitte eine kleine Schachtel „Manoli“, ohne Mundstück zu sechs Pfennig. [Sie holt ihr Feuerzeug aus der Tasche.] Kann ich einen Tropfen Benzin bekommen? Das Zeug ist wie üblich ausgetrocknet.  
*Der Zigarrenhändler.* Sehr gern! [Er prüft den Apparat.] Der Zündstein ist nicht besonders gut. Soll ich ihn answechseln?  
*Frau M.* Bitte sehr!—Helmuth, hast du keinen Tabak oder Pfeifenreiniger nötig?  
*Herr M.* Danke schön, ich mag nur englischen und habe auch noch welchen, den ich durch den Zoll geschmuggelt habe.  
*Der Z.* Ja, Sie haben recht. Unser sogenannter „Navy Cut“ kann sich mit dem englischen nicht messen. Womit kann ich weiter dienen? Tabakdose, Zigarrenetui oder Zigarretenspitze?  
*Frau M.* Ja, meine Bernsteinspitze ist gerade neulich kaputt gegangen. Diesmal möchte ich aber lieber Elfenbein probieren. Wie teuer wäre diese lange?  
*Der Z.* Eine sehr schöne Spitze! Mit weichem Lederetui kostet sie 7,50 M. Darf ich sie ebenfalls einpacken?  
*Frau M.* Ja, bitte!  
*Herr M.* Wie viel bin ich Ihnen schuldig?  
*Der Z.* [Rechnet.] 20 Zigarren à 40 macht 8 M.; Zigaretten, 1,50; die Elfenbeinspitze, 7,50 M.; ein Feuerstein, 5 Pf. Im ganzen, also, 17,05 M. Ich erlaube mir, eine Schachtel Streichhölzer beizufügen. Bezahlen Sie an der Kasse, bitte! Auf Wiedersehen!

1934

*Deutsches Leben*: an exceptional focus on contemporary Nazi Germany  
*Deutsches Leben*, Bd. III chapters include *Im Arbeitslager*, *Wie die S.A. entstand*, *Hitlerjugend* (Macpherson 1934)

Preface by the authors A. S. Macpherson (Principal German Master Dulwich College) und Paul Strömer (Gymnasiallehrer Schwerin, Mecklenburg):

*It is hoped that no one will regard the chapters dealing with contemporary features of German life in any sense a form of political propaganda. Any such purpose is far from the authors' thoughts; their one aim to arouse an intelligent and sympathetic interest in the conditions and problems of present-day Germany*



Zucht am Riffenbügel der Öhrke  
 Spreewälder Arbeitsdienst



Zu der Rinde

V. Im Arbeitslager

Im die Götter der Arbeitslosen zu vernimmern, sind an vielen Stellen Deutschlands Arbeitslager eingerichtet worden. Zunächst aller Art: Arbeiter, Handwerker und Kaufleute wohnen zusammen in einfachen Baracken, Schuppen, Zelten. Sie bauen Straßen oder machen rufmännisches Land urbar. Oft wird in diesen Lagern neben der regelmäßigen Arbeit auch Sport getrieben. Eine deutsche Zeitung, der „Düsseldorfer Beobachter“, brachte im August 1933 folgenden Artikel über ein solches Arbeitslager:

Dort an der Donau ist ein Arbeitslager eingerichtet worden. Hier wohnen etwa 500 Arbeiter, meist arbeitslose Handwerker aus einer benachbarten Gegend. Sie sind in einem großen Gebäude des Pfarrhauses untergebracht, in hellen, luftigen Räumen. Alles ist da: ein großer gemeinsamer Unterbau mit langen Tischen, in dem die Leute ihre Mahlzeiten einnehmen und sich bei schickem Wetter aufhalten. Im Schlafraum haben die selbsterhaltenen Betten übereinander und alles ist hübscher. Jetzt wird draußen in einer Grube Kanone geschickt, aber drinnen sind Handwerker dabei, eine richtige Küche zu bauen. Da werden die Mäde weiß gefärbt, da wird ein großer Kessel eingemauert. Dort steht jetzt uns der Koch seine Speisekammer, in der die Mäde in Koch und Glas hängen, in der die Dörre, d.h. Mehl, Kartoffeln und Fett aufbewahrt werden. Dort steht jetzt er auch den Kindern getut der Mäde herbei. Das läßt sich essen! Die Arbeitslosen haben schon gehört, daß das Essen hier ausgezeichnet ist. Hiermit im Lager ist der Geist der Kameradschaft und der Disziplin zu verspüren. Es wird 9 Stunden am Tag gearbeitet.

13

1949

*Aufenthalt in Deutschland* (Anderson 1949; reprinted 1951, 1952 (twice); 1953, 1955; 1956; 1957; 1959; 1960; 1962; 1963)(note the use of phonetic symbols for the pronunciation guide, already also used to a very modest extent in *Deutsches Leben* textbook series of the 1930s)

AUFENTHALT IN DEUTSCHLAND 13

VOKABELN

der **Lehrer**, teacher, master  
 der **Schüler**, schoolboy  
 der **Mann**, man

die **Lehrerin**, mistress, lady teacher  
 die **Schülerin**, schoolgirl  
 die **Frau**, woman

wer? who? **alle**, all **fleißig**, industrious, hard-working

GRAMMATIK

1. The indefinite article has the three forms:

Masculine	<b>ein</b> Schüler
Feminine	<b>eine</b> Schülerin
Neuter	<b>ein</b> Buch

N.B. In German 'not a,' 'not any' or 'no' (before a noun) is expressed by *kein*, which takes the same endings as *ein*. (Don't use **nicht ein**.)

**kein** Tisch, **keine** Feder, **kein** Pult.

2. The verb **sein** (to be) is conjugated thus:

<b>ich bin</b>	<b>wir sind</b>
<b>Sie sind</b>	<b>Sie sind</b>
<b>er</b>	<b>sie sind</b>
<b>sie</b> } <b>ist</b>	
<b>es</b> }	

AUFGABEN

1. **Beantworten Sie:**

(1) Wer sind Sie? (2) Wer bin ich? (3) Sind Sie ein Lehrer?  
 (4) Bin ich ein Schüler? (5) Ist die Tafel weiss? (6) Was ist der Lehrer? (7) Was ist die Lehrerin? (8) Ist der Lehrer eine Frau? (9) Wer ist gross? (10) Wer ist klein? (11) Wer ist eine Frau? (12) Sind wir alle gross? (13) Sind Sie alle klein? (14) Wer ist fleißig? (15) Sind die Kreide und die Decke schwarz?

2. **Geben Sie die richtige Form von ein und kein zu:**

Tafel, Pult, Schülerin, Bleistift, Lehrer, Buch, Zimmer, Schüler, Schule, Lehrerin, Wand, Fussboden.


LEKTION ZWEI      ZWEITE LEKTION

Ich bin der Lehrer (die Lehrerin). Sie sind ein Schüler (eine Schülerin). Wer bin ich? Sie sind der Lehrer (die Lehrerin). Sind Sie ein Lehrer (eine Lehrerin)? Nein, ich bin kein Lehrer (keine Lehrerin), ich bin ein Schüler (eine Schülerin).

Der Lehrer ist ein Mann. Ist die Lehrerin ein Mann? Nein, sie ist kein Mann, sie ist eine Frau. Ist der Lehrer eine Frau? Nein, er ist keine Frau, er ist ein Mann.

Ich bin gross, und Sie sind klein. Sind Sie gross? Nein, wir sind nicht gross, wir sind alle klein. Sind Sie alle fleißig?

Die Tafel ist schwarz, aber die Kreide und die Decke sind nicht schwarz, sie sind weiss.



13

<p>172 AUFENTHALT IN DEUTSCHLAND</p> <p>u as in English 'good.' e.g. <b>und, Mutter, Butter.</b></p> <p>o: as in French <i>au</i>. Avoid the English diphthong as in 'bone,' 'alone.' (Nothing more ludicrous could be imagined than a refined English voice calling for the waiter in a German restaurant with the word <b>Ober</b> and pronouncing the 'o' as though it were an English sound, namely a diphthong.) e.g. <b>wo, Bohne, Ober, oben.</b></p> <p>o as in English 'gone.' e.g. <b>Gold, kommen, Sonne, doch.</b></p> <p>ɑ: approximately as in English 'father,' but much further back. e.g. <b>aber, Sahne, Vater.</b></p> <p>a as in French <i>la</i>. Not like the English mixed vowel in 'man.' e.g. <b>Mann, was, Rache, bald.</b></p> <p>e approximately as in English 'mess,' or, more accurately, as in French <i>est</i>. e.g. <b>Bett, Decke, Bäcker, Länge.</b></p> <p>ē: the same sound, only long. e.g. <b>Städte, fährt.</b></p> <p>c cf. the French 'é,' 'ez.' Avoid the English diphthong as in 'day.' e.g. <b>gehen, Heer, sehr, streben.</b></p> <p>i: as in English 'see,' but further forward. Cf. French 'i' in <i>ici</i>. e.g. <b>wider, wieder, Biene, ihm, sieben.</b></p> <p>ī the same sound, but short. e.g. <b>Sitte, ich bin, wild, Milch.</b></p>	<p>AUFENTHALT IN DEUTSCHLAND 173</p> <p>y: as in the French <i>du, lu</i>. Round the lips and try to pronounce the English 'ee' (phonetic 'i'). e.g. <b>kühl, Mühle, für, hüten.</b></p> <p>y lips in the same position, but try to pronounce 'i,' the short vowel. e.g. <b>fünf, zurück, Lücke, Mütter, müssen.</b></p> <p>ø: as in the French <i>deux</i>. With lips in position for o, try to pronounce phonetic 'e' without changing position of lips. Avoid the English sound 'er' as in 'her.' e.g. <b>hören, Goethe, Röhre, schön.</b></p> <p>œ the same sound but short. e.g. <b>öffnen, Hölle, Löcher, Röntgen.</b></p> <p>ɔ as the English indefinite article 'a' in rapid speech or as in French <i>le, me</i>. e.g. <b>eine, Wälder, Gärten, gefreut.</b></p> <p style="text-align: center;">DIPHTHONGS</p> <p>ai cf. the English pronoun 'I' especially as enunciated in singing. Pronounce 'a' followed immediately by 'i.' e.g. <b>mein, beide, fein, Reise, Kaiser, Bayern.</b></p> <p>au approximately the English 'ou' in 'house.' Pronounce 'a' followed immediately by 'u.' e.g. <b>Baum, blau, Haus, rauben.</b></p> <p>oi approximately the English 'oy' as in 'boy.' Pronounce 'o' followed immediately by 'i.' e.g. <b>Bäume, Häuser, neu, Deutschland.</b></p> <p style="text-align: center;">THE GLOTTAL STOP (Phonetic symbol 'ʔ')</p> <p>This is the name given to the sound one hears when careless schoolboys in the north of England or Cockney speakers in</p>
--	--

1967

*German: A structural approach*: language as behaviour; language labs. and pattern practice; (Lohnes and Strothmann 1973 (first ed. 1967))

G. Transform the ten sentences of this exercise according to the following pattern:

**Er wohnt in Berlin.**  
a. **Ich glaube, er wohnt in Berlin.**  
b. **Ich glaube nicht, daß er in Berlin wohnt.**  
c. **Ich möchte wissen, ob er in Berlin wohnt.**

SEE ANALYSIS 89-90 (pp. 137-140)

1. Ernst Wagner studiert Mathematik.
2. Der Wagen gehört Frau Körner.
3. Sie kann sie sehen.
4. Er will mir die Stadt zeigen.
5. Frau Lenz geht mit Frau Hoffmann ins Kino.
6. Er muß heute nach Düsseldorf.
7. Hans will ohne Inge ins Theater gehen.
8. Herr Meyer hat zu viel Wein getrunken.
9. Sie sind gestern in Berlin gewesen.
10. Er hat in Innsbruck einen Freund besucht.

H. Ask correct questions for the following answers. Your questions should ask for the italicized parts of the answers.

**Er geht heute *abend* ins Kino.**  
**Wann geht er ins Kino?**

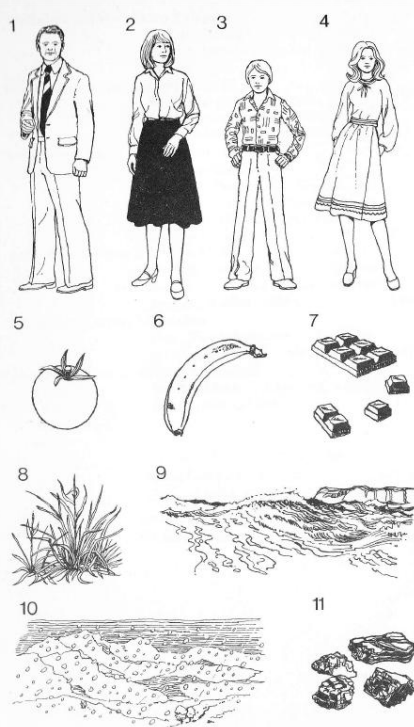
Then restate the question, starting with **Ich möchte wissen**.

**Ich möchte wissen, wann er ins Kino geht.**

1. Ihr Mann ist *gestern* nach Wien gefahren.
2. Erika war gestern *in Berlin*.
3. Es (das Buch) gehört *meinem Vater*.
4. Er hat ihr *ein Buch* geschenkt.
5. Er heißt *Fritz*.
6. *Mein Vater* hat das gesagt.
7. Er geht *mit Inge* ins Kino.

1967

Sprich Mal Deutsch: the audio-visual method (Rowlinson 1967, 1980 2nd ed.)



ERSTE LEKTION

BILDVOKABELN

- |                         |  |
|-------------------------|--|
| 1. Das ist ein Mann.    | Ist das ein Mann? Ja, das ist ein Mann.                    |
| 2. Das ist eine Frau.   | Ist das ein Mann? Nein, das ist eine Frau.                 |
| 3. Das ist ein Junge.   | Ist das ein Junge? Ja, das ist ein Junge.                  |
| 4. Das ist ein Mädchen. | Ist das der Junge? Nein, das ist das Mädchen.              |
| 5. Das ist eine Tomate. | Was ist das? Das ist eine Tomate. Die Tomate ist rot.      |
| 6. Das ist eine Banane. | Was ist das? Das ist eine Banane. Die Banane ist gelb.     |
| 7. Das ist Schokolade.  | Was ist das? Das ist Schokolade. Die Schokolade ist braun. |
| 8. Das ist Gras.        | Ist das Gras rot? Nein, das Gras ist grün.                 |
| 9. Das ist die See.     | Ist die See gelb? Nein, die See ist blau.                  |
| 10. Das ist der Schnee. | Ist der Schnee weiß? Ja, der Schnee ist weiß.              |
| 11. Das ist die Kohle.  | Ist die Kohle schwarz? Ja, die Kohle ist schwarz.          |

1984

A passage on "Women's Lib" added to the 1984 ed. of Dickins, *German for Advanced Students* [i.e. for A-level] (Oxford: OUP; first ed. 1973)

(261)  
*Women's Lib.\**

Junge Frauen um 20, eigenwillig bis trotzig, offen für Gefühle, bei Bedarf auch eiskalt. Sie sind emanzipiert, aber sie sind keine Emanzen — nicht etwa, weil sie dafür zu jung wären. Sie sind einfach zu unvoreingenommen. Darum glauben sie den Feministinnen nicht, daß die Befreiung der Frau ohne den Mann oder sogar gegen ihn erkämpft werden muß oder kann. Die Töchter der Emanzipation haben etwas gegen Unterdrückung, aber nichts gegen Männer.

Christine, 23, sitzt mit untergeschlagenen Beinen auf dem Bett: „Emanzipation heißt doch für mich, die vernünftigen Sachen von dieser Bewegung zu übernehmen oder daß eine Frau genauso viel wert ist wie ein Mann. Oder ganz simpel, daß Männer genauso abwaschen können wie Frauen.“

Den Feminismus, die Kampfgemeinschaft für die Befreiung der Frau, lehnten alle, die ich gesprochen habe, ab. Nur Bärbel, 24, die Programmiererin ist und jetzt Informatik studiert, hat sich „zur Bewegung“ bekannt. Frauen sind für Bärbel einfach die interessanteren Gesprächspartner, in den Frauengruppen fühlt sie sich geborgen. „Ich lebe zwar mit einem Mann zusammen. Aber die andern Typen machen mich einfach nicht an. Ich bin Feministin.“

Die meisten Gleichartigen um sie herum sehen bei dem Wort Feministin rot. „Feministinnen“, sagt Corinna, 20, die gerade Abitur gemacht hat und nun in einer Tierarztpraxis arbeitet, „das sind Frauen, die immer von Männern und Männerherrschaft reden. Ich sehe darin nichts Positives. Ich lese die nicht — dazu habe ich Männer einfach zu gern.“

*Die Töchter der Emanzen (Zeit-Magazin, 15. Juli 1983. Ein Bericht von Jutta Duhn-Heizmann und Peter Godry) (adapted)*  
\* Reading comprehension p. 265.

1988

Deutsch Jetzt (McNab 1988)

### Kapitel 3 Die Deutschlandkarte

Dortmund den 7. 10.

Lieber Tom,

vielen Dank für Deinen letzten Brief. Wie geht es Dir und Deiner Familie? Uns geht es gut.

Gestern war Mutis Geburtstag. Sie ist jetzt vierzig Jahre alt. Wir hatten eine große Party zu Hause. Meine Tanten und Onkel und meine drei Onas und zwei Onas waren da. Das Haus war voll! Sie haben den ganzen Tag gegessen und getrunken. Ich mag ja immer Kaffee kochen und das Essen aufräumen und dann spülen.

Oma und Ona sind aus Berlin gekommen. Wie Du weißt, ist mein Vater 1984 gestorben. Er war Berliner. Alfred ist mein Stiefvater. Ich habe drei Onas und zwei Onas! Tante Gisela und Onkel Wilhelm wohnen in Halle, in der DDR. Sie konnten leider nicht kommen. Wir werden sie nächstes Jahr besuchen. Sie wohnen in einem kleinen Dorf auf dem Lande. Ich wohne lieber in der Stadt. Was meinst Du? Wohnst Du in einem Dorf oder in einer Stadt?

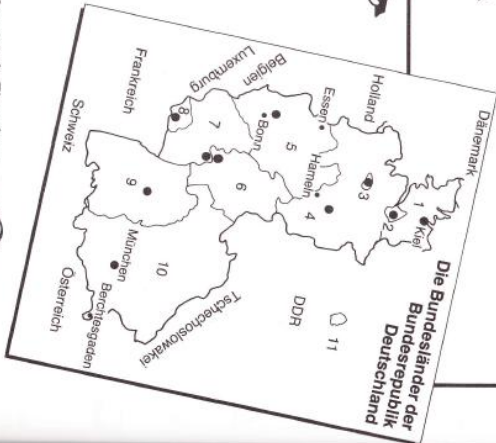
Schreib bald wieder,  
Tschüss!  
Kathrin

Was weißt du?

#### Bundesländer

- Schleswig Holstein
- Niedersachsen
- Nordrhein-Westfalen
- Rheinland-Pfalz
- Saarland
- Baden-Württemberg
- Bayern
- Hamburg
- Hessen
- Berlin (West)

Hörfaufgabe:  
In welchem Bundesland liegt Dortmund?  
Hörfaufgabe: Bundesland, Hauptstadt, Einwohner



38

1992

Einfach toll (Bates and Smith 1992)



## Berlin: Geschichte und Sehenswürdigkeiten



**KURZGESCHICHTE**

127 Die romanische Mark Brandenburg, Köln war der wichtigste Markt, der durch unruhig blieb, was durch die geographische Lage bedingt war.

1471 Übergang an Österreich

1488 Preußen die Kurpfalz von Brandenburg

1701 Königreich Preußen

1789 Preußen Preußen

1806 Preußen Preußen

1871 Hauptstadt des Deutschen Reichs

1918 Preußen Preußen

1945 Preußen Preußen

1949 Preußen Preußen

1990 Preußen Preußen

Mit dem Fall der Mauer hat sich der Stadt «Wohlfühl». Die wiedererwachte Metropole findet ihren alten Weltbild-Rhythmus. Überall gibt es Kultur zu entdecken.

«Berlin ist eine Reise wert» – die Devise war bereits zuvor so aktuell wie heute. Hier erhebt man Gedächtnis wie jeder kann sagen: «Ich war dabei!». Am Brandenburger Tor liegt die Weltkarte, an der Deutschland zusammenwächst. Wer hier die Frage stellt: «Wo ist denn die Mauer?», bringt selbst gestohlene Berliner in Verlegenheit. Gerade dort, wo Touristen früher das Symbol des Kalten Krieges besichtigen konnten, verschwand es beinahe schmerzhaft. Die «Mauergespräche» haben ganze Arbeit geleistet. Jetzt nimmt man die Mauer stückchenweise mit nach Hause.

Wer in dieser schmerzhaften Zeit die Stadt besucht, muß sich nie orientieren. Berlin ist mehr als die Summe ihrer Hellen.

24 zitiertunzuwändig

**WER NIEMALS TRÄUMT, VERSSCHLÄFT SEIN LEBEN**

**HEUTE SCHON GELBT?**

Stell dir vor, du stellst dich vor und keiner stellt dich ein

WER KEINE HANGST HAT, HAT KEINE PHANTASIE

ist wie ein Fahrrad ohne Fahrer

Stell dir vor, es gibt keinen Krieg und keiner geht hin

2000

Neue Aussichten. Etappen (McNeill, Ram Prasad et al. 2000)

**Kultur SPOT**

**Deutschland - ein multikulturelles Land**

**Frage:** Welche dieser Menschen und Szenen sind typisch deutsch?

**Antwort:** Alle!

Eine griechische Hochzeit, Kämpfen

Die türkische Gruppe „Antik“? Hamburg-Altona

Die Schule fängt gleich an, kann

Eine Gaudi auf dem Oktoberfest, München

Türkische Spezialitäten sind beliebt, Berliner Kreuzberg

Golffabrikation bei VW, Dresden

Mehr als 7 000 000 Ausländer leben in Deutschland. Sie bilden 9% der Gesamtbevölkerung. Die größte ausländische Volksgruppe stammt aus der Türkei (mehr als 2 000 000), gefolgt von der Bundesrepublik Jugoslawien (Serben und Montenegro: ca. 870 000) und Italien (ca. 600 000). Weitere bedeutende Herkunftsgruppen sind Griechenland (ca. 360 000), Brasilien, Herzogtum (ca. 280 000), Polen (ca. 250 000), Korea (ca. 200 000), Österreich (ca. 180 000). Später sind noch viele andere Nationen gekommen, die Hälfte von ihnen Menschen, die seit mehr als zehn Jahren und fast ein Drittel seit mehr als 20 Jahren in Deutschland. In Deutschland gibt es fast 50 000 türkische Unternehmen, die ca. 200 000 Menschen beschäftigen.

**Selected Bibliography**

Albertus, L. O. 1573 [1895]. *Teutsch Grammatick oder Sprach-Kunst*. Augsburg, Michaël Manger. Reprint Straßburg: Trübner, ed. Carl Müller-Fraureuth.

Anderson, W. E. 1949; reprinted 1951, 1952 (twice); 1953, 1955; 1956; 1957; 1959; 1960; 1962; 1963. *Aufenthalt in Deutschland. Erster Teil*. With eight plates in half-tone and line-illustrations in the text by Arthur Whitney. London: Harrap.

Bates, M. and P. M. Smith. 1992. *Einfach toll. Lehrbuch 5*, Stanley Thornes publishers.

Beiler, B. 1731. *A NEW German Grammar. Whereby and ENGLISHMAN May easily attain to the KNOWLEDGE of the German Language, especially useful for MERCHANTS and TRAVELLERS. To which are added, Several useful and familiar DIALOGUES [2nd edition 1736]*. London, J. Downing for the Author.

Blamires, D. 1990. British Knowledge of German before the High Dutch Minerva. *German Life and Letters* 43: 102-112.

Blusch, M., Ed. 1992. *Ein italienisch-deutsches Sprachlehrbuch des 15. Jahrhunderts. Edition der Handschrift Universitätsbibliothek Heidelberg Pal. Ger. 657 und räumlich-zeitliche Einordnung des deutschen Textes*. Frankfurt a/M, Peter Lang.

Carr, C. 1935. German grammars in England in the nineteenth century. *Modern Language Review* 30: 483-301.

Carr, C. 1937. Early German grammars in England. *Journal of English and Germanic Philology* 36: 455-474.

Clajus, J. 1578 [1894]. *Grammatica Germanicae Linguae M. Iohannis Clajj*. Leipzig: Johannes Rhamba, 1578. Rpt, with an introduction by F. Weidling. Strassburg, Trübner.

Colbeck, C. 1887. On the Teaching of Modern Languages in Theory and Practice

Flood, J. L. Ginger beer and sugared cauliflower. Adolphus Bernays and language teaching in nineteenth-century London. *German studies at the turn of the century*. . R. Gorner and H. Kelly-Holmes. Munich, Iudicium: 101-115.

Giustiniani, V. R. 1987. *Adam von Rottweil, Deutsch-Italienischer Sprachführer*. Tübingen, Gunter Narr.

- Hawkins, E. 1987. *Modern languages in the curriculum. Revised edition*. Cambridge, CUP.
- Höybye, P. 1964, 1974. Glossari italiano-tedeschi del Quattrocento I, II. *Studi di Filologia Italiana* 22, 32: 22:167-204, 132:143-203.
- Jolles, F. 1968. The hazard of travel in medieval Germany: an attempt at an interpretation of the altdeutsche Gespräche. *German Life and Letters* 21: 309-319.
- Le Mayre, M. 1606. *The Dutch Schoole Master* London, Simon Waterson.
- Lohnes, W. and F. W. Strothmann. 1973 (first ed. 1967). *German. A Structural Approach*. New York, W.W. Norton & Company, Inc.
- Macpherson, A. S. S. P. S. 1934. *Deutsches Leben. Dritter Teil*. London, Ginn & Company Ltd.
- McLelland, N. 2001. Albertus (1573) and Ölinger (1574). Creating the first grammars of German. *Historiographia Linguistica* 28: 7-38.
- McLelland, N. 2002. Schottelius, Language, Nature and Art. Buildings and Banyans. *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft* 12: 65-92.
- McLelland, N. Dialogue & German language learning in the Renaissance. *Printed Voices. The Renaissance Culture of Dialogue*. D. Heitsch and J.-F. Vallee. Toronto, University of Toronto Press: 206-225.
- McLelland, N. forthcoming. *J.G. Schottelius's Ausführliche Arbeit von der Teutschen Haubtsprache (1663) and its place in early modern European vernacular language study*. Oxford, Blackwell.
- McNab, R. 1988. *Deutsch Jetzt*. London, Heinemann.
- McNeill, J., J. Ram Prasad, et al. 2000. *Neue Aussichten. Etappen*. London, Hodder & Stoughton.
- Moulin-Fankhänel, C. 1994, 1997. *Bibliographie der deutschen Grammatiken und Orthographielehren. I. Von den Anfängen der Überlieferung bis zum Ende des 16. Jahrhunderts. II. Das 17. Jahrhundert*. Heidelberg, C. Winter. 2 vols.
- Offelen, H. 1687. *A Double Grammar for Germans to Learn English and for English-men to learn the German Tongue. Zwey-fache gründliche Sprach-Lehr, für Hochteutsche, englisch, und für Engelländer hochdeutsch zu lernen. ...* London, Old Spring Garden by Charing Cross.
- Ölinger, A. 1573 [1975 reprint of 1574 edition]. *Underricht der HochTeutschen Sprach: Seu Institutio Verae Germanicae Linguae [...]*. Straßburg, Nicolaus Vuyriot. Reprint Hildesheim: Olms.
- Penzl, H. 1984. Gimer min ros. How German was taught in the 9th and 11th centuries. *The German Quarterly* 57: 392-401.
- Proescholdt, C. W. 1991. The introduction of German language teaching into England. *German Life and Letters* 44(2): 93-102.
- Raraty, M. M. 1966. The Chair of German at Trinity College 1775-1866. *Hermathena. A Dublin University Review* 102: 53-72.
- Rowlinson, W. 1967, 1980 2nd ed. *Sprach Mal Deutsch 1*. Oxford, OUP.
- Sayce. 1879. How to learn a language. *Nature*.
- Sweet, H. 1899. *The Practical Study of Languages: A Guide for Teachers and Learners*. London, Dent.
- Takada, H. 1985. J.G. Schottelius, die Analogie und der Sprachgebrauch. Versuch einer Periodisierung eines Sprachtheoretikers. *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 13: 129-153.
- Takada, H. 1998. *Grammatik und Sprachwirklichkeit von 1640-1700. Zur Rolle deutscher Grammatiker im schriftsprachlichen Ausgleichsprozeß*. Tübingen, Niemeyer.
- Van der Lubbe, F. 2007a. *Martin Aedler and the High Dutch Minerva. The First German Grammar for the English* Frankfurt, Lang.
- Van der Lubbe, F. 2007b. One hundred years of German teaching. *AUMLA December 2007 [no vol no]*: 143-152.
- Viëtor, W. 1882. Der Sprachunterricht muss umkehren. [PAMPHLET].
- Wendeborn, G. F. A. 1774. The elements of German grammar [electronic resource], by the Rev. Mr. Wendeborn. Available through Eighteenth Century Collections Online.